

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 63

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Octobre 1966

« Action »

Le mot français « action », dont nos Confédérés ont fait *Aktion*, a repassé la Sarine avec deux acceptions absolument étrangères à notre langue.

Il est utilisé dans le sens de campagne, entreprise, œuvre d'entraide ou de secours, opération, voire propagande.

Dans le commerce, *action* remplace l'expression française « vente - réclame ». On pourrait dire aussi : vente spéciale.

Les « actions bananes » (et autres) de certaines entreprises de l'alimentation ne sont que trop connues. Mais aucun secteur n'y échappe. Voici une annonce présentant une « action literie » ! Le sommet du grotesque nous semble atteint par le magasin de confection de Bassecourt qui annonçait récemment une « grande action de chemises de travail »... (3 pour 2 !)

Les journaux romands devraient avoir le courage de refuser de pareils textes.

Intervenir

Dans une phrase telle que celle-ci : « Le décès de M. X, *intervenue* le... », c'est le mot « survenu » qui s'imposait.

Intervenir = prendre part volontairement.

Ce n'est que dans un sens strictement juridique que ce verbe peut signifier arriver, se produire (un jugement est intervenu).

« Speakerine »

Le jargon romand de la radio et de la télévision appellera-t-il longtemps encore les présentatrices *speakerines*, mot affreux autant que ridicule, alors que *speaker* lui-même (qui désigne en Angleterre le président de la Chambre des communes) a été abandonné par l'O.R.T.F. ?

Interlocuteur « valable »

Dans cette expression, *valable* est un calque de l'anglais.

Il faut dire : interlocuteur qualifié.

« Au plan »

Depuis quelque temps, on voit surgir dans la presse la curieuse expression « au plan », remplaçant « sur le plan ».

On dit : sur le plan technique, ou sur le plan cantonal, ou fédéral, par exemple. Avec un substantif (au point de vue de) : sur le plan de la recherche.

« Sunlight »

La succursale suisse d'U.P.I. nous a annoncé qu'Ursula Andress avait inauguré un salon de beauté « à la lueur (*sic*) des sunlights »...

Le cacographe de service voulait sans doute parler de la lumière des projecteurs.

Régions « intéressées »

Les rédacteurs du bulletin météorologique persistent à parler de régions « intéressées par la pluie » (ou les « précipitations » !).

Rappelons que l'Académie française a mis récemment cette tournure à l'index. On peut dire : touchées par la pluie.

Un terrain peut être *accidenté* ; ce n'est pas le cas de la victime d'un accident.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Jean-Roger Rebierre, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).